



Carl and Kelsey GRULKE

MaryJane, Audrey, Judah, Gideon & Isaac

We all hear these people speaking in our own languages about the wonderful things God has done! - Acts 2:11



July 2021 Update

Reaching a big translation milestone!

The Shekgalagari team has officially finished the third stage of work on the New Testament! These last few months we focused on the community review stage, where we take the draft of the translation to villages where Shekgalagari is spoken, reading our translation and asking for feedback.



This process can be time and labor intensive. There are five dialects of Shekgalagari, so we get questions about why we have chosen to use one dialect over another. We also have to spend time explaining the orthography, the language's writing system, because it uses some different letters and spellings than the majority language, Setswana, and people want to know why that is.

And it just takes time to go through all of those verses! In the last three months, we have held workshops to review the last 9 books of the New



Testament. Due to COVID, we were limited in the number of people we could gather and also in the length of time we could meet.

But all those challenges aside, our translation team worked hard to get things done so that we could reach this wonderful milestone. We will begin virtually working with our consultant at the end of July to begin the final stage of the translation process and hopefully he will give us the approval to move to publication later this year!



During our workshops, one issue that came up in Hebrews 4:11, the English NIV says "Let us, therefore, make every effort to enter that rest, so that no one will perish by following their example of disobedience."

(continued on back)

CONTACT: carl-kelsey.grulke@lbt.org
PO Box HA 137 HAK
Maun, Botswana

CONNECT:  The Grulkes' LBT Adventures
GIVING: <https://lbt.org/grulke>



**Lutheran Bible
Translators**



Sunset on the water-filled pan near Hukuntsi

How you can help

PRAY We need people praying for each of us, our family, the projects, the translators and more. Look right for more specifics!

GIVE We need the financial support of our partners to make our ministry possible. Give online at lbt.org/grulke or by mailing a check to LBT. Contact us if you want to set up a regular gift.

TELL We need people to support us in raising awareness for our ministry. You can share the mission of Bible translation with your church or friends!

We translated disobedience as *yabo ya go thogka kutso*, “those who don’t hear”, meaning that they don’t hear the instructions, a common cultural way to talk about disobedience here.

But that phrase *thogka kutso* is also used as a pejorative for the deaf here in Botswana. The *kgoshi* (chief) pointed that out and suggested *gana go uzwa* or “those who don’t listen” instead. Catching these kinds of issues are why we do community review workshops!

We are so excited to move into this next step of the translation process. But it will be a long process of review and preparation, so we ask for your prayers for energy, strength, sharp eyes to spot typos and wisdom to make good translation decisions. Hopefully we will soon be announcing the launch of the Shekgalagari New Testament!

Launch of Shiyeyi Gospel of Mark



The Wayeyi Bible Translation Project celebrated the publication of its first book of Scripture: *Märk*. We were able to release it via booklet, audio, and smartphone app. In normal times, we would have held a large launch event, but we held ten mini-launches in different villages instead, to accommodate COVID protocols. People are so happy to read and hear God’s Word in their own language!

What’s coming next?

July 26-29 - Start of virtual consultant checking

End of July/start of August - Moving to our new house!

August 6 - Last day of term 2 at school

August 9 - Shekgalagari Advisory Committee meeting

August 14 - Wayeyi Advisory Committee meeting

August 25 - Kelsey starts Research Methods class at DIU

September 4 - Happy birthday, Kelsey!

September 7 - Term 3 starts at Matshwane School

September 29 Happy birthday, Gideon and Isaac (6)!



We are moving!

Over the last 6 months, we have been renovating a house owned by our church to be a new place for us in Maun. We hope to share more photos and updates soon!

Prayer requests for our family

For the Shekgalagari team as they celebrate one milestone and look forward to the next steps in the process

For finishing the construction project on the new house and the move to come, that everything would go smoothly and that it would be a wonderful place to call home

For our kids as they finish another term at Matshwane, that God would continue to bless us all through their wonderful school

For the Bible Society of Botswana, that they would continue in their work to serve the people of Botswana and the kingdom of God and that God would bless its new board of directors and staff members.

For the leaders and government in Botswana as we continue to battle high cases of COVID, that God would grant them wisdom as they lead the way forward

We have been blessed by your financial support this year. The chart below is updated to reflect **pledged monthly gifts** to show you how regular gifts empower this ministry.